TÕLGE

Euroopa Liidu ja Venemaa Föderatsiooni valitsuse vaheline

PROTOKOLL

tehniliste üksikasjade kohta vastavalt Euroopa Liidu ja Venemaa Föderatsiooni vahelisele Venemaa Föderatsioonist Euroopa Liitu eksporditavale puidule kohaldatavate tariifikvootide haldamist käsitlevale kirjavahetuse vormis lepingule

1. JAGU

KOHALDAMISAJA JA MÕISTED

Artikkel 1

1. Käesoleva protokolli on Euroopa Liit ja Venemaa Föderatsiooni valitsus (edaspidi „lepinguosalised") vastu võtnud selleks, et rakendada Venemaa Föderatsiooni ja Euroopa Liidu vahel 16. detsembril 2011 sõlmitud, Venemaa Föderatsioonist Euroopa Liitu eksporditavale puidule kohaldatavate tariifikvootide haldamist käsitlevat kirjavahetuse vormis lepingut (edaspidi „leping").

2. Protokollis on sätestatud käesoleva artikli lõikes 1 nimetatud tariifikvootide haldamise tehnilised üksikasjad, sealhulgas Euroopa Liidu (edaspidi „EL") ja Venemaa Föderatsiooni (edaspidi „Venemaa") asutuste vahelise koostöö üksikasjad, ja seda kohaldatakse Venemaalt ELi eksporditavatele hõlmatud toodetele.

3. Käesolevas protokollis kasutatakse järgmisi mõisteid:

a) „hõlmatud tooted" – Venemaa Föderatsioonile WTOs kohaldatava kaupade kontsessioonide ja kohustuste loendi (edaspidi „Venemaa kohustuste loend") V osa lisas kirjeldatud kaup;

b) „tariifikvoot" – kindlaksmääratud kogus hõlmatud tooteid, mida võib Venemaa kohustuste loendi V osa lisas sätestatud piirides konkreetsel ajavahemikul Venemaalt ELi eksportida tavalisest soodsama ekspordimaksuga; tariifikvoodi raames eksporditavale kaubale kohaldatavad maksumäärad on sätestatud Venemaa kohustuste loendis;

c) „importija" – ELi mis tahes liikmesriigi (edaspidi „ELi liikmesriik") füüsiline või juriidiline isik, kes kavatseb hõlmatud tooteid Venemaalt ELi importida;

d) „eksportija" – Venemaa füüsiline või juriidiline isik, kes kavatseb hõlmatud tooteid Venemaalt ELi eksportida;

e) „kvoodikasutusluba" – ELi asjaomase liikmesriigi pädeva asutuse poolt importijale väljastatud dokument, milles kinnitatakse importija õigust tariifikvooti kasutada;

f) „ekspordilitsents" – Venemaa pädeva asutuse poolt eksportijale väljastatud dokument, milles kinnitatakse eksportija õigust tariifikvooti kasutada.

4. Tariifikvoote jaotatakse protokolli kohaselt kooskõlas kõigile kaubandusosalistele õiglaste ja võrdsete kauplemisvõimaluste andmise põhimõttega. Eelkõige püüavad lepinguosalised säilitada asjaomaste toodete turul konkurentsitingimused ja vältida tariifikvootidega seotud õigustega hangeldamist.

5. Protokollis sätestatud nõuded ei mõjuta tulevasi nõudeid, mis võidakse kehtestada või mida võidakse kohaldada kooskõlas Venemaa territooriumil kehtiva õigusaktiga, tingimusel et neid tulevasi nõudeid kohaldatakse kaubavahetusele üldiselt, kaasa arvatud konkreetselt hõlmatud toodetega kauplemisele, ja need on kooskõlas Venemaa kohustustega, mis on sätestatud Maailma Kaubandusorganisatsiooni asutamislepingus (Marrakeši leping) (edaspidi „WTO leping").

2. JAGU

TARIIFIKVOODI PERIOOD

Artikkel 2

1. Venemaa kehtestab ELile eraldatud aastapõhised tariifikvoodid kogustele, mis on sätestatud Venemaa kohustuste loendi V osa lisas. Tariifikvoodid kehtestatakse ühele kalendriaastale vastavaks 12 järjestikuseks kuuks (edaspidi „kvoodiperiood").

2. Kui käesolev protokoll jõustub hiljem kui kalendriaasta 31. jaanuaril, on kõnealuse aasta kvoodiperioodiks protokolli jõustumise kuupäeva ja sama aasta 31. detsembri vahele jäävad täiskalendrikuud.

3. JAGU

LIIGITUS

Artikkel 3

1. Hõlmatud toodete liigituse aluseks on Venemaal kehtiv tariifi- ja statistikanomenklatuur. Kui Venemaa tariifi- ja statistikanomenklatuuri hõlmatud tooteid käsitlevat osa või mõnd kaupade liigitamist käsitlevat otsust muudetakse, ei tühista see Venemaa ekspordimaksu vähendamise kohustusi, mis on sätestatud Venemaa kohustuste loendi V osa lisas, seal sätestatud koguste ulatuses.

2. Venemaa kohustub teatama Euroopa Komisjonile (edaspidi „komisjon") kõikidest muudatustest oma territooriumil kehtiva tariifi- ja statistikanomenklatuuri hõlmatud tooteid käsitlevas osas, sealhulgas esitama asjaomaste toodete täieliku kirjelduse, vähemalt 30 päeva enne nende jõustumist Venemaal.

4. JAGU

KVOODIKASUTUSLOAD

Artikkel 4

1. Importijad saavad tariifikvoote kasutada, kui ELi liikmesriigi pädev asutus on väljastanud neile kvoodikasutusloa. Kvoodikasutuslube väljastatakse paberil. Juba väljastatud kvoodikasutusluba muuta, sealhulgas tehnilistel põhjustel, ei ole lubatud. Kui on vaja teha muudatusi, võetakse kvoodikasutusluba tagasi ja väljastatakse uus, sobivalt muudetud kvoodikasutusluba.

2. Importijad saavad kvoodikasutuslube konkreetse kvoodiperioodi jaoks taotleda kvoodiperioodile eelneva kalendriaasta 1. oktoobrist kvoodiperioodile vastava kalendriaasta 1. detsembrini.

3. Iga kvoodikasutusluba antakse välja importija ja eksportija vahel asjaomaste hõlmatud toodete kohta sõlmitud lepingus või eellepingus (edaspidi vastavalt „leping" ja „eelleping") kokku lepitud kaubakoguse jaoks.

Artikkel 5

1. Kui importija esitab lepingu või eellepingu, väljastab ELi liikmesriigi pädev asutus vastavalt sellele, kuidas komisjon on käesoleva artikli lõike 2 kohaselt tariifikvoote jaotanud, kvoodikasutusloa, arvestades kõiki hõlmatud toodete Venemaalt importimise taotlusi kogustes, mis mahuvad asjaomase tariifikvoodi sisse.

2. Komisjon jaotab kvoodikasutusload ühel järgmistest meetoditest:

a) vastavalt sellele, millises kronoloogilises järjestuses sai komisjon ELi liikmesriikide pädevatelt asutustelt teada iga konkreetse importija taotlusest;

b) vastavalt importijate liigitusele senisteks ja uuteks; sellisel juhul määrab komisjon iga kvoodiperioodi jaoks üldkoguse protsendi (70–85 %), mis eraldatakse senistele importijatele, ja protsendi (15–30 %), mis eraldatakse uutele importijatele.

3. Käesoleva artikli lõikes 2 kasutatakse järgmisi mõisteid:

a) „senine importija" – importija, kes suudab tõendada, et ta on kvoodikasutusloa taotlemise hetkel:

i) taotlenud ja kasutanud hõlmatud toodete kvoodikasutuslube kahel eelnenud kvoodiperioodil kooskõlas käesoleva jaoga ja

ii) mõlemal kahel eelnenud kvoodiperioodil importinud Venemaalt ELi keskmiselt vähemalt 5 000 m^3 hõlmatud tooteid;

b) „uus importija" – muu importija, kes ei vasta käesoleva lõike punktis a sätestatule.

Kui protokoll jõustub hiljem kui kalendriaasta 31. jaanuaril, arvutatakse käesoleva lõike punktis a nimetatud vajalik Venemaalt imporditavate kaupade kogus esimese kvoodiperioodi jaoks proportsionaalselt järgmiselt:

$$M = (5\,000/12) \times t$$

kus:

„M" on esimesel kvoodiperioodil Venemaalt imporditav vajalik kogus;

„t" on protokolli jõustumise kuupäeva ja sama aasta 31. detsembri vahele jäävate täiskalendrikuude arv.

4. Kui komisjon rakendab käesoleva artikli lõike 2 punktis b osutatud meetodit esimese kolme kvoodiperioodi jooksul pärast käesoleva protokolli jõustumist, mõistetakse „senise importija" all importijat, kes suudab tõendada, et ta on kindlaksmääratava võrdlusperioodi jooksul importinud Venemaalt ELi keskmiselt vähemalt 5 000 m^3 hõlmatud tooteid.

5. Kvoodikasutusluba antakse nimeliselt kvoodiomanikule. Sellised load kehtivad impordi suhtes kogu ELi tolliterritooriumil kogu kvoodiperioodi vältel.

Artikkel 6

1. Kvoodikasutusluba peab vastama ühele protokolli lisas esitatud vormidest.

2. Igal kvoodikasutusloal kinnitatakse muu hulgas, et asjaomase toote kogus on Venemaa kohustuste loendis asjaomase toote jaoks kehtestatud kogusepiirangust maha arvestatud.

Artikkel 7

1. Iga väljastatud kvoodikasutusloa puhul esitab komisjon Venemaa pädevale asutusele viivitamata kvoodikasutusloa omaniku andmed, eksportija andmed ja asjaomase kvoodikoguse.

2. Komisjon annab Venemaa pädevale asutusele viivitamata teada, kui mõni väljastatud kvoodikasutusluba võetakse tagasi, väljastatakse kvoodikasutusloa duplikaat või saadakse kasutamata kvoodikasutusluba importijatelt tagasi. Venemaa kohustuste loendis sätestatud piirkoguse raames veel kasutamata asjaomaste toodete kvoodi saldot muudetakse vastava koguse võrra.

3. Venemaa pädev asutus säilitab talle käesoleva artikli lõigete 1 ja 2 kohaselt edastatud teabe. Säilitatav teave sisaldab eelkõige iga kvoodikasutusloa omaniku andmeid ja kvoodikasutusloaga seotud kauba kogust.

5. JAGU

EKSPORDILITSENTSID

Artikkel 8

1. Eksportijad saavad tariifikvoote kasutada siis, kui Venemaa pädev asutus väljastab neile ekspordilitsentsi.

2. Ekspordilitsentsi taotlemiseks esitab eksportija Venemaa pädevale asutusele Venemaa õigusaktides sätestatud dokumendid, mis on loetletud käesoleva artikli lõikes 3, ning käesoleva protokolli artikli 5 kohaselt importijale antud kvoodikasutusloa originaali, duplikaadi või koopia. Lepingus nimetatud kaubakogus peab vastama eksportija esitatud kvoodikasutusloas nimetatud kaubakogusele. Kui eksportija esitab kvoodikasutusloa koopia, väljastatakse litsents alles pärast kvoodikasutusloa originaali või duplikaadi esitamist.

3. Protokolli jõustumise kuupäeval on dokumendid, mida Venemaa õigusaktides nõutakse ekspordilitsentsi väljastamiseks, järgmised:

a) korrektselt täidetud kirjalik ja elektrooniline taotlus ekspordilitsentsi saamiseks;

b) lepingu koopia;

c) koopia dokumendist, mis tõendab, et eksportija on Venemaa maksuhalduri poolt registreeritud;

d) koopia dokumendist, mis tõendab, et litsentsitasu on makstud.

Ilma et see piiraks protokolli artikli 1 lõike 5 kohaldamist, ei nõuta eksportijalt ekspordilitsentsi saamiseks teisi dokumente.

4. Venemaa pädev asutus võtab ekspordilitsentsi taotlusi vastu kvoodiperioodile eelneva kalendriaasta 15. oktoobrist kvoodiperioodile vastava kalendriaasta 15. detsembrini.

5. Käesoleva artikli lõike 3 punktis d nimetatud litsentsitasud on sätestatud õigusaktides, millega reguleeritakse üldiselt ekspordilitsentside andmist.

Artikkel 9

1. Kui eksportija täidab kõiki kohaldatavaid nõudeid, mis on sätestatud käesoleva protokolli artiklis 8, väljastab Venemaa pädev asutus kvoodikasutusloa omaniku hõlmatud toodete sihtkohta suunatud saadetiste jaoks ekspordilitsentsi.

2. Ekspordilitsents väljastatakse lepingus nimetatud kaubakoguse jaoks.

3. Ekspordilitsents antakse nimeliselt eksportijale. Samuti on seal kirjas importija andmed.

4. Ekspordilitsents ei kehti eksportimiseks mujale kui ainult ELi tolliterritooriumile ega muule importijale, kui kvoodikasutusloal on märgitud.

Artikkel 10

Kui Venemaa pädeva asutuse otsus ekspordilitsentsi taotluse kohta on positiivne, väljastab ta ekspordilitsentsi kümne tööpäeva jooksul pärast seda, kui taotlus esitati.

Artikkel 11

1. Ekspordilitsents kaotab kehtivuse selle kalendriaasta lõpus, mille jaoks vastav tariifikvoot on kehtestatud.

2. Kui komisjon on Venemaa pädevale asutusele teada andnud, et kvoodikasutusluba on tagasi võetud, tühistab asutus juba väljastatud ekspordilitsentsi, eeldusel et ta on selle teabe saanud enne asjaomase ekspordilitsentsiga hõlmatud toodete ekspordiks vajaliku tollivormistuse lõpuleviimist. Kui Venemaa pädevale asutusele teatatakse kvoodikasutusloa tagasivõtmisest alles pärast asjaomase ekspordilitsentsiga hõlmatud toodete ekspordiks vajaliku tollivormistuse lõpuleviimist, arvestatakse selline eksport maha selle kvoodiperioodi kohta kehtestatud koguselisest piirnormist, mille jaoks ekspordilitsents on välja antud.

Artikkel 12

1. Eksportija esitab Venemaa pädevale tolliasutusele ekspordilitsentsi originaali või duplikaadi samal ajal, kui ta esitab kauba tollivormistuseks.

2. Ühe ja sama ekspordilitsentsiga saab saata järjest mitu saadetist, kuni ekspordilitsentsil märgitud piirkogus saab täis.

3. Ekspordilitsentside parandamine, sealhulgas tehnilistel põhjustel, ei ole lubatud. Kui on vaja teha muudatusi, siis litsents tühistatakse ja väljastatakse uus, sobivalt muudetud ekspordilitsents. Kui tegelikult eksporditav kogus on väiksem kui ekspordilitsentsil märgitud, võib ekspordilitsentsi kasutada ka muutmata kujul.

Artikkel 13

1. Ekspordilitsentsiga hõlmatud kauba ekspordiks tehakse tollivormistus Venemaa tollis litsentsi kehtivuse ajal. Kooskõlas Venemaal kehtivate tollialaste õigusaktidega teeb Venemaa toll sellise eksporditava kauba tollivormistuse viivitamata.

2. Kauba, mille ekspordiks on Venemaa toll käesoleva artikli lõikes 1 sätestatu kohaselt tollivormistuse teinud, võib viia Venemaalt välja ka siis, kui selle ekspordilitsents on aegunud. Selline eksport arvatakse maha selle kvoodiperioodi jaoks kehtestatud piirmäärast, mille jaoks ekspordilitsents väljastati, isegi kui kaubasaadetis lähetati pärast seda perioodi.

3. Käesoleva artikli lõike 2 tähenduses loetakse kaubasaadetise lähetamise ajaks kuupäeva, mil kaup laaditi eksportimise transpordivahendile, nagu on märgitud veokirjale või muule veodokumendile.

6. JAGU

ÜLEKANDMINE

Artikkel 14

1. Kui tooterühma tariifikvooti ei ole täielikult ära kasutatud, võib kasutamata kogused, mis ei ületa 7 % vastavast tariifikvoodist, üle kanda järgmise kalendriaasta vastavasse tariifikvooti. Komisjon annab Venemaa pädevale asutusele kvoodiperioodile järgneva kalendriaasta 15. jaanuarist 28. veebruarini teada, kas ta kavatseb käesoleva lõike sätet kasutada või mitte. Venemaa pädev asutus kinnitab 30 päeva jooksul alates sellise teatise saamisest asjaomaste tooterühmade ülekandmisest tulenevad täiendavad tariifikvoodi kogused.

2. Lisaks käesoleva artikli lõike 1 kohaselt üle kantud tariifikvoodi (-kvootide) osa(de)le võib lepinguosaliste kokkuleppel sama lõike kohaselt üle kanda veel 3 % asjaomas(t)est tariifikvoodist (-kvootidest). Komisjon annab Venemaa pädevale asutusele kvoodiperioodile järgneva kalendriaasta 15. jaanuarist 28. veebruarini teada, kas ta tahab käesoleva lõike sätet kasutada või mitte. Venemaa pädev asutus teatab komisjonile oma otsusest 60 päeva jooksul pärast komisjoni teatise kättesaamist.

3. Käesoleva artikli lõigete 1 ja 2 kohane ülekandmine võib toimuda kord selles kalendriaastas, mil ülekandmisotsus(ed) on tehtud. Ülekandmise tulemusena muudetud piirmäärad kehtivad ainult sel kalendriaastal, mil ülekandmisotsus on tehtud.

7. JAGU

TEABEVAHETUS

Artikkel 15

1. Selleks et järelevalvesüsteem oleks võimalikult tulemuslik ning võimalused Venemaa ja ELi vahel kokku lepitud hõlmatud toodete tariifikvoodisüsteemi kuritarvitada ja sellest kõrvale hoida oleksid minimaalsed:

a) annab komisjon Venemaa pädevale asutusele iga kuu viiendaks tööpäevaks teada eelmise kuu jooksul väljastatud kvoodikasutuslubadest;

b) annab Venemaa pädev asutus komisjonile iga kuu viiendaks tööpäevaks teada eelmise kuu jooksul väljastatud ekspordilitsentsidest;

c) annab Venemaa toll komisjonile hiljemalt 39 päeva pärast iga kolme kuu möödumist teada eelmise kolme kuu jooksul ELi eksporditud hõlmatud toodete kogustest ja väärtusest;

d) annab komisjon Venemaa tollile hiljemalt 39 päeva pärast iga kolme kuu möödumist teada eelmise kolme kuu jooksul ELi imporditud hõlmatud toodete kogustest ja väärtusest.

2. Ilma et see piiraks käesoleva artikli lõike 1 kohast perioodilist teabevahetust ekspordilitsentside ja kvoodikasutuslubade kohta, on lepinguosalised kokku leppinud, et nad vahetavad olemasolevat statistilist teavet hõlmatud toodetega kauplemise kohta sobivate ajavahemike tagant, arvestades lühimat perioodi, mille jooksul sellist teavet koondatakse. Selline teave hõlmab asjaomaste toodete jaoks väljastatud kvoodikasutuslube ja ekspordilitsentse ning nende impordi ja ekspordi statistikat.

3. Kui käesoleva artikli lõigete 1 või 2 kohaselt esitatava teabega seotud ajategurite arvestamisel esineb märkimisväärseid lahknevusi, võib lepinguosaline nõuda konsulteerimist, mida tuleb alustada viivitamata.

8. JAGU

KVOODIKASUTUSLUBADE VORM JA KOOSTAMINE NING ÜHISSÄTTED ELI EKSPORTIMISE KOHTA

Artikkel 16

1. Kvoodikasutusloa vorm täidetakse vene keeles või ELi mis tahes ametlikus keeles. Juhul kui vorm täidetakse ELi ametlikus keeles, lisatakse kvoodikasutusloa esitamisel Venemaa pädevale asutusele selle venekeelne tõlge, mille on kinnitanud Venemaa notar vastavalt Venemaa õigusaktidele.

2. Igal dokumendil on standardne seerianumber, mille alusel on seda võimalik tuvastada. See number koosneb järgmistest osadest:

a) kaks ekspordiriiki tähistavat tähte: RU;

b) kaks kvoodikasutusloa väljastanud ELi liikmesriiki tähistavat tähte:

BE = Belgia,

BG = Bulgaaria,

CZ = Tšehhi Vabariik,

DK = Taani,

DE = Saksamaa,

EE = Eesti,

EL = Kreeka,

ES = Hispaania,

FR = Prantsusmaa,

IE = Iirimaa,

IT = Itaalia,

CY = Küpros,

LV = Läti,

LT = Leedu,

LU = Luksemburg,

HU = Ungari,

MT = Malta,

NL = Madalmaad,

AT = Austria,

PL = Poola,

PT = Portugal,

RO = Rumeenia,

SI = Sloveenia,

SK = Slovakkia,

FI = Soome,

SE = Rootsi,

GB = Ühendkuningriik;

c) kahekohaline number, mis tähistab asjaomast aastat ja mille moodustavad aasta kaks viimast numbrit (nt 2012. aasta puhul „12”);

d) viiekohaline number vahemikus 00001–99999, mis antakse järjestikku ELi liikmesriikidele, kuhu viimiseks kauba tollivormistus tehakse.

Artikkel 17

1. Kvoodikasutusloa varguse, kadumise või hävimise korral võib importija taotleda selle väljastanud ELi pädevalt asutuselt duplikaati. Sellise kvoodikasutusloa duplikaat kannab märget „duplikaat”.

2. Duplikaadil on kvoodikasutusloa originaali kuupäev.

9. JAGU

HALDUSKOOSTÖÖ

Artikkel 18

EL ja Venemaa teevad käesoleva protokolli sätete rakendamisel tihedat koostööd. Selleks aitavad mõlemad lepinguosalised kaasa kahepoolsele suhtlusele ja arvamustevahetusele, kaasa arvatud tehnilistes küsimustes.

Artikkel 19

1. Protokolli tulemusliku toimimise tagamiseks on EL ja Venemaa kokku leppinud, et nad teevad kõik vajaliku, et vältida protokolli sätetest kõrvalehoidmist (eelkõige kauba ümberlaadimist või marsruudi muutmist, dokumentide võltsimist ning kauba koguse, kirjelduse või liigi kohta valeandmete esitamist), uurida selliseid juhtumeid ning võtta vajalikke õiguslikke ja/või halduslikke meetmeid.

2. Käesoleva artikli lõikes 1 nimetatud koostöö raames vahetavad komisjon ja Venemaa pädev asutus teavet, mida üks või teine lepinguosaline peab kasulikuks protokolli sätetest kõrvalehoidmise või nende rikkumise ärahoidmiseks. See teave võib kummagi lepinguosalise taotlusel hõlmata koopiaid kõikidest asjaomastest kättesaadavatest dokumentidest.

3. Kui komisjonile või Venemaa pädevale asutusele kättesaadav teave viitab või näib viitavat sellele, et protokolli sätetest hoitakse kõrvale või neid rikutakse, teevad lepinguosalised tihedat ja probleemi kiireloomulisusele vastavat koostööd ja võivad leppida kokku selliste meetmete võtmises, mida on vaja niisuguse kõrvalehoidmise või rikkumise vältimiseks.

Artikkel 20

1. Kui lepinguosaline arvab talle kättesaadava teabe alusel, et protokolli täitmisest hoitakse kõrvale või seda rikutakse, võib ta nõuda konsulteerimist, mida tuleb alustada viivitamata.

2. Lepinguosalise asjaomased asutused viivad omal algatusel või teise lepinguosalise taotlusel läbi või lasevad läbi viia protokollist kõrvalehoidmise või selle rikkumise (või sellena näiva tegevuse) vajaliku uurimise. Uurimise tulemused edastab lepinguosaline teisele lepinguosalisele; samuti edastab ta muu asjaomase teabe, mille alusel saab teha kindlaks kõrvalehoidmise või rikkumise põhjuse.

Artikkel 21

Käesoleva protokolli korrektseks kohaldamiseks annavad EL ja Venemaa teineteisele vastastikku abi väljastatud kvoodikasutuslubade autentsuse ja õigsuse kontrollimisel.

Artikkel 22

1. Kvoodikasutuslubade järelkontrolli tehakse erandkorras siis, kui Venemaa pädeval asutusel on põhjendatud kahtlusi lubade autentsuses. Sellisel juhul tagastab Venemaa pädev asutus kvoodikasutusloa komisjonile, põhjendades uurimise sisu või vormi.

2. Käesoleva artikli lõike 1 kohaselt läbi viidud järelkontrolli tulemused edastatakse Venemaa pädevale asutusele kümne tööpäeva jooksul. Edastatud teabes märgitakse, kas vaidlustatud kvoodikasutusluba kehtib väidetava omaniku suhtes ja kas kaup vastab käesoleva protokolliga kehtestatud korra kohase eksportimise tingimustele.

3. Käesolevas artiklis sätestatud kontroll ei tohi takistada ekspordilitsentside väljastamist. Selleks ja ilma et see piiraks protokolli artikli 10 kohaldamist, väljastab Venemaa pädev asutus vastava ekspordilitsentsi viie tööpäeva jooksul pärast seda, kui on saanud käesoleva artikli lõike 2 kohase kinnituse, et kvoodikasutusluba on autentne.

10. JAGU

ÜLEMINEKUKORD

Artikkel 23

1. Kuni EL on tariifikvootide haldamiseks vajalikud sisemenetlused vastu võtnud, ei nõua Venemaa pädev asutus protokolli artikli 8 kohaseks ekspordilitsentsi väljastamiseks kvoodikasutusloa originaali või duplikaati.

2. Kui EL on käesoleva artikli lõikes 1 nimetatud sisemenetlused vastu võtnud, annab ta sellest kirjalikult teada. Kui Venemaa pädev asutus saab selle teate kätte, lõpeb käesoleva artikli lõikes 1 kirjeldatud üleminekukord.

3. Kui protokoll jõustub pärast kalendriaasta 31. jaanuari, kohaldatakse kõnealusel aastal proportsionaalset tariifikvooti. Selleks kehtestab Venemaa järgmiselt arvutatud tariifikvoodi (edaspidi „üleminekuaja tariifikvoot”):

$$Qt = (Q: 12) \times Tt,$$

kus:

„Q” on tariifikvoot;

„Qt” on üleminekuaja tariifikvoot;

„Tt” on protokolli jõustumise kuupäeva ja sama aasta 31. detsembri vahele jäävate täiskalendrikuude arv.

4. Käesolevas artiklis sätestatud üleminekukorra kehtimise ajal kohaldatakse protokolli sätteid *mutatis mutandis*.

11. JAGU

KONSULTATSIOONID

Artikkel 24

1. Ühe lepinguosalise taotlusel konsulteeritakse kõikide käesoleva protokolli ja lepingu kohaldamisega seotud erimeelsuste korral. Konsultatsioonid toimuvad koostööõhkkonnas eesmärgiga lahendada lepinguosaliste vahelised erimeelsused.

2. Kui protokollis on sätestatud, et konsulteerimine toimub viivitamata, kohustuvad lepinguosalised selle saavutamiseks kasutama kõiki mõistlikke meetmeid.

3. Konsulteerimisel järgitakse alljärgnevaid sätteid:

a) konsulteerimissoovist teatatakse teisele lepinguosalisele kirjalikult;

b) sellises taotluses esitatakse konsulteerimise põhjendused;

c) konsulteerimine algab ühe kuu jooksul alates taotluse saamise kuupäevast;

d) konsulteerimisega püütakse jõuda mõlemale lepinguosalisele vastuvõetava lahenduseni kuu aja jooksul alates konsulteerimise algusest või lepinguosaliste kokkuleppe korral ka pikema aja jooksul.

12. JAGU

VAIDLUSTE LAHENDAMINE

Artikkel 25

1. Kui üks lepinguosaline arvab, et teine lepinguosaline ei ole täitnud oma käesolevas protokollis või lepingus sätestatud kohustusi, ja protokolli artiklis 24 sätestatud konsulteerimine ei ole artikli 24 lõike 3 punktis d nimetatud aja jooksul viinud mõlemale vastuvõetava lahenduseni, võib see lepinguosaline nõuda lepitusvaekogu kokkukutsumist kooskõlas koostöönõukogu (asutatud 24. juuni 1994. aasta partnerlus- ja koostöölepinguga, mis käsitleb ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Venemaa Föderatsiooni vahelise partnerluse sõlmimist) 7. aprilli 2004. aasta otsuse (millega kehtestati partnerlus- ja koostöölepingust tulenevate vaidluste lahendamise kord) (edaspidi „vaidluste lahendamist käsitlev koostöönõukogu otsus") artikliga 3.

2. Kui käesoleva artikli lõike 1 kohaselt kutsutakse kokku lepitusvaekogu, kohaldatakse vaidluste lahendamist käsitleva koostöönõukogu otsuse sätteid, välja arvatud otsuse artiklit 2 konsulteerimise kohta. Kui kõnealuses otsuses osutatakse vaidlustele, mis on seotud 24. juuni 1994. aasta partnerlus- ja koostöölepinguga, mis käsitleb ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Venemaa Föderatsiooni vahelise partnerluse sõlmimist (edaspidi „partnerlus- ja koostöölepingu"), käsitatakse neid käesoleva protokolli või lepinguga seotud vaidlustena.

3. Käesoleva artikli lõike 1 kohaselt asutatud lepitusvaekogul puudub pädevus arutada seda, kas lepinguosalise kehtestatud meede, mida lepitusvaekogu uurib, on kooskõlas partnerlus- ja koostöölepingu või WTO lepinguga.

4. Kui vaidluste lahendamist käsitleva koostöönõukogu otsuse artikli 4 lõikes 1 ette nähtud soovituslikku lepitajate nimekirja ei ole koostatud ajaks, mil lepinguosaline taotleb nimetatud otsuse artikli 3 kohaselt lepitusvaekogu kokkukutsumist käesoleva protokolli või lepingu väidetava rikkumise pärast, ja kui lepinguosaline ei määra lepitajat või lepinguosalised ei jõua kõnealuse otsuse artiklis 4 selleks ette nähtud aja jooksul lepitusvaekogu eesistuja määramises kokkuleppele, võib kumbki lepinguosaline paluda WTO peadirektoril nimetada veel määramata lepitajad. Pärast lepinguosalistega konsulteerimist annab WTO peadirektor neile 20 päeva jooksul alates vastava taotluse saamisest teada, kes on määratud lepitaja(te)ks.

5. Partnerlus- ja koostöölepingule järgneva ELi ja Venemaa vahel sõlmitava lepingu (edaspidi „uus leping") asjaomaseid vaidluste lahendamise sätteid kohaldatakse ka vaidlustele, mis on seotud käesoleva protokolli või lepingu järgsete kohustuste väidetava rikkumisega. Kui uues lepingus osutatakse uue lepinguga seotud vaidlustele, käsitatakse neid käesoleva protokolli või lepinguga seotud vaidlustena.

13. JAGU

JÕUSTUMINE

Artikkel 26

1. Lepinguosalised kiidavad käesoleva protokolli heaks oma asjaomaste sisemenetluste kohaselt.

2. Käesolev protokoll jõustub 30 päeva pärast seda kuupäeva, kui lepinguosalised on teineteisele kirjalikult teatanud, et nad on lõpetanud asjaomased sisemenetlused, või muul mõlemale lepinguosalisele sobival kuupäeval, aga mitte varem kui kuupäeval, mil Venemaa ühineb WTOga.

3. Protokolli kohaldatakse kuni selle jõustumiseni ajutiselt alates kuupäevast, mil Venemaa ühineb WTOga.

Koostatud 16. detsembril 2011 Genfis inglise ja vene keeles kahes eksemplaris, kusjuures mõlemad tekstid on võrdselt autentsed.

LISA

EUROOPA LIIT / Европейский сою | KVOODI LUBAMINE / Разрешение на квоту

OMANIKU KOOPIA / Копия держателя

1. Importija (nimi, täielik aadress, riik, maksukohustuslase nr) / Импортер (наименование, адрес полностью, страна местонахождения, ИНН)	2. Väljaandmise nr / Номер выдачи
	3. Eksportija (nimi, täielik aadress, maksukohustuslase nr) / Экспортер (наименование, адрес полностью, ИНН)
	4. Väljaandmise eest vastututav ametiasutus (nimi, aadress ja telefoni nr) / Орган, ответственный за выдачу (наименование, адрес и номер телефона)
5. Deklareerija/deklareerija esindaja (nimi ja täielik aadress) / Декларант/представитель соответственно (наименование и адрес полностью)	6. Kehtivuse lõppkuupäev / Последний день срока действия
7. Kaupade kirjeldus / Описание товаров	8. CN-kood / Код ТН ВЭД
	9. Kogus (m^3) / Количество в $м^3$
10. Lisamärkused / Дополнительная информация	
11. Pädeva ametiasutuse kinnitus / Подтверждение компетентного органа Kuupäev / Дата: Koht / Место: (Allkiri) / (Подпись) (Tempel) / (Место печати)	